Cranberry und Preiselbeere

Es handelt sich nicht um dieselbe Pflanze!

Cranberry und Preiselbeere werden oft als identisch bezeichnet, beziehungsweise wird Cranberry als die englische Bezeichnung für Preiselbeere verwendet. Das stimmt aber nicht! Die Internetseite www.cranberries-usa.de des Cranberry Marketing Committee gibt darüber Auskunft. Wörtlich steht dort geschrieben:

Beide Pflanzen gehören der Familie der Heidekrautgewächse an. Ihre lateinischen Namen verdeutlichen die Verwandtschaftsbeziehung: Die Früchte der ursprünglich in Europa und Asien heimischen Vaccinium vitis-ideae (Preiselbeere) sind wesentlich kleiner als die der in Nordamerika gedeihenden Vaccinium macrocarpum (Cranberry). Nur erbsengross werden die runden, scharlachroten Preiselbeeren, während die eher eiförmigen Cranberries fast die Grösse von Kirschen oder Oliven erreichen. Die korrekte Übersetzung lautet daher auch grossfrüchtige Moosbeere. Zudem unterscheiden sich die beiden Pflanzen sehr deutlich im Wuchs. Während die Preiselbeeren an einem aufrechten Zwergstrauch gedeihen, kriechen die amerikanischen Verwandten mit langen Ranken über den Boden.

Abbildung 1: Vaccinium macrocarpum, Ericaceae, Cranberry, grossfrüchtige Moosbere, Kranbeere

Abbildung 2: Vaccinium vitis-ideae, Ericacea, Preiselbeere, Cowberry

Nach Wikipedia (http://de.wikipedia.org/wiki/Cranberry) heisst die grossfrüchtige Moosbeere auf Niederdeutsch (Plattdeutsch) Kraanbeere oder Kranbeere, was von Kraan, Kranich kommt. Dieser Name kommt daher, weil die rosaweissen Blüten an den Kopf und Schnabel eines Kranichs erinnern.

Die englische Übersetzung von Preiselbeere lautet *cowberry, lingonberry, lowbush cranberry* oder *mountain cranberry.*